

Alonso Araguás, Iciar, Alba Páez Rodríguez y Mario Samaniego Sastre (eds.) (2015).
TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIONES DEL CONFLICTO DESDE ESPAÑA Y AMÉRICA.
UNA PERSPECTIVA INTERDISCIPLINAR

Reseña: *Francisca García Luque*
Universidad de Málaga

Autores: Iciar Alonso Araguás, Alba Páez Rodríguez y Mario Samaniego Sastre (eds.) (2015)
Ediciones Universidad de Salamanca
Reseña: *Francisca García Luque* (Universidad de Málaga)
Número de páginas: 257 páginas
ISBN: 978-84-9012-546-5

FECHA DE RECEPCIÓN: 10/07/2016
FECHA DE ACEPTACIÓN: 30/09/2016
PÁGINAS: 443-444

Esta obra nos acerca a la percepción de las fronteras como espacio conflictivo, en este caso entre Europa y América, o incluso dentro del propio continente americano o africano. El acercamiento interdisciplinar, como reza el subtítulo de esta obra está servido si se quiere comprender el pasado y el presente de territorios en los que se producen encuentros o desencuentros por cuenta de la cultura, la lengua, la historia o la política.

Lo interesante en este caso es que se reproducen tanto encuentros conflictivos del pasado, que explican el devenir de las cosas, como realidades que muestran los resultados de esos contactos lingüísticos y culturales, incluyendo el mestizaje o la interferencia entre dos o más lenguas y culturas.

Ahora que está tan de moda abordar el estudio de los espacios desde una perspectiva amplia e interdisciplinar, siendo el espacio transatlántico un lugar privilegiado para estas reflexiones, nos encontramos aquí precisamente con eso, con una monografía colectiva que retrata situaciones en las que la traducción e interpretación, pero también la mediación cultural o la circulación de obras literarias entre un territorio y otro van marcando el devenir de los usos lingüísticos y culturales, por no decir políticos e institucionales.

En la obra que nos ocupa encontramos una confluencia de miradas, desde América y desde Europa, respectivamente, que nos proponen realizar un viaje al pasado para comprender mejor el presente (partes I y II) o abundar en el presente para comprender mejor la diversidad de interpretaciones que puede tener un mismo hecho y el papel desempeñado por intérpretes, traductores, mediadores e incluso instituciones en la percepción del Otro, de lo otro.

El Nuevo Mundo y el Viejo Mundo, con sus esquemas etnocéntricos, son retratados aquí con miradas diversas, desde una orilla y otra del Atlántico, desde espacios unidos por muchas historias de encuentros y desencuentros, mestizajes y representaciones no siempre coincidentes entre sí. El resultado son 14 contribuciones, repartidas en cuatro partes, que responden a los títulos siguientes:

PARTE I. TRADUCCIÓN Y CONFLICTO EN LA FRONTERA: MIRADAS DESDE AMÉRICA

- Acercamiento a las dinámicas interétnicas hispano-mapuches en el paso de Colonia a República desde la historia disciplinar
- Los parlamentos hispano-mapuches como espacios de reconocimiento del Otro enemigo: huellas históricas, lingüísticas y territoriales
- Capitanes de amigos en la frontera de Mendoza: los usos indígenas de una institución colonial

PARTE II. TRADUCCIÓN Y CONFLICTO EN LA FRONTERA: MIRADAS DESDE ESPAÑA Y EUROPA

- La mediación en la frontera canario-africana en los siglos XV y XVI: el resurgir del Adalid
- García de Orta: notas sobre las fronteras de la ciencia renacentista
- Un intérprete en la geopolítica del imperio español en el Pacífico sur a finales del siglo XVIII: Máximo Rodríguez en Tahití

PARTE III. REPRESENTACIONES INTERCULTURALES EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

- Una aproximación narrativa a las traducciones intralingüísticas del conflicto Repsol-YPF en la prensa española y argentina
- Familiarmente extraños: construcción de la alteridad latinoamericana en el doblaje español
- El intérprete en los conflictos bélicos contemporáneos: identidades ambiguas en la prensa escrita

PARTE IV. DINÁMICAS MIGRACIONALES. INTERCULTURALIDAD Y CIUDADANÍA

- Derivas de la diversidad: comunicación, espacio público político y frontera
- El corazón de la cultura. Hibridación y mediación intercultural en el ámbito de la salud mental
- From la otra orilla en back: representaciones del mestizaje en las traducciones al español de literatura hispano-estadounidense
- La traducción de Shakespeare en la América de lengua española: entre la tradición y la transculturación
- EPÍLOGO. De contexto a contexto: movilidades transnacionales

Una monografía, a mi entender, que permite abrir horizontes, comprender las razón de ser de los mestizajes diversos que se produjeron en los territorios y culturas que entraron en contacto hace ya más de cinco siglo, territorios (de una y otra orilla) en los que se sigue construyendo, a día de hoy, ese difícil andamiaje de la interculturalidad, siempre expuesto a la meteorología social, política, cultural y lingüística, lo que condiciona el imaginario colectivo que unos y otros se hacen de la otra parte, del otro territorio, de la otra (u otras) comunidades de ciudadanos.